Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaroi się Nil od żab, i wyjdą, i wejdą do twego domu i do twojej sypialni, i na twoje łoże, i do domu twoich sług, i pomiędzy twój lud, i do twoich pieców, i do twoich dzież. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nil zaroi się od żab. Wypełzną one z niego i wejdą do twojego pałacu, do twojej sypialni, wskoczą na twoje łóżko. Wejdą też do domu twoich sług, pomiędzy twój lud, do twoich pieców i do twoich dzież. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzeka zaroi się od żab, które wypełzną i wedrą się do twego domu, do twej sypialni, na twoje łoże, do domu twoich sług, między twój lud, do twoich pieców i w twoje dzieże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyda rzeka żaby, które wylezą i wnijdą do domu twego, i do komory łoża twego, i na pościel twoję, i do domu sług twoich, i między lud twój, i do pieców twoich, i w dzieże twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wykipi rzeka żaby, które wylazą i wnidą do domu twego i do komory łóżka twego, i na pościel twoję, i do domów sług twoich, i na lud twój, i do pieców twoich, i w ostatki potraw twoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nil zaroi się od żab. Wejdą do pałacu twego, do sypialni twojej, do łoża twego, do domów sług twoich i ludu twego, jak również do twoich pieców i do dzież twoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nil zaroi się od żab, które wyjdą z rzeki i wejdą do pałacu twego i do sypialni twojej, i na łoże twoje, i do domu sług twoich, i między lud twój, i do pieców twoich, i do dzież twoich; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To samo uczynili jednak wróżbici egipscy swoimi magicznymi praktykami i sprowadzili żaby na całą ziemię egipską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To samo jednak zrobili egipscy czarodzieje: sprowadzili żaby na obszar Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale tego samego dokonali wróżbiarze egipscy swymi tajemnymi sztukami; oni też sprowadzili żaby na ziemię egipską. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale magowie zrobili tak [samo] swoimi tajemnymi zaklęciami i wyszły żaby na ziemię egipską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробили ж так само і єгипетські ворожбити своїми чарами, і навели жаби на єгипетську землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak samo uczynili wróżbici swoimi czarami, wyprowadzając żaby na ziemię Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Nil zaroi się od żab, a one powychodzą i wejdą do twego domu i do twej wewnętrznej sypialni, i na twoje łoże, i do domów twoich sług, i na twój lud, i do twoich pieców, i w twoje dzieże. |